

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR L'ISTÒRIA CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ECOUTER L'HISTOIRE CLIQUEZ ICI ↑

Un embassador a turban

*Qu'era ne-sai-quant bon efant
Mas surtot bon maòmetan,
Vantav' un jorn a la cort d'Alemanha
Las grandas fòrças dau Sultan
Coma chas nos un bon paisan
Vanta son bladiu, sa chastenha.
L'agla donc, coma de rason,
N'era ren en comparason
De la coifura malonesta
Qu'un sultan pòrta sur sa testa.
Un Alemand que l'entendet
Tant si pauc se'n formaliset,*

Un ambassadeur à turban

*Qui était tant soit peu bon enfant
Mais surtout bon mahométan,
Vantait un jour à la cour d'Allemagne
Les grandes forces du Sultan,
Comme chez nous un bon paysan
Vante son blé noir, sa châtaigne.
L'aigle donc, comme de raison,
N'était rien en comparaison
De la coiffure inconvenante
Qu'un sultan porte sur sa tête.
Un Allemand qui l'entendit
S'en formalisa quelque peu*



E, cresent li barrar lo bec, Li disset :
*« Nòstr' Emperor es pus fòrt qu'um ne pensa ;
N'a-iò pas, dins sa despendença,
'Na jadhada d'electors
Dont chascun ficharia lo torn
Se tot sol a 'na grand' armada
Bien nurida, bien comandada ?
– leu sabe, respondet loTurc,
Que vòstr' Emperor tapa dur ;
Mas sos Electors e sa glòria
Me fan sovenir d'un' istòria ;
Laissatz-m'un pauc la vos contar,*

Et, croyant lui fermer le bec, Lui dit :
*« Notre Empeur est plus fort qu'on ne pense ;
N'a-t-il pas dans sa dépendance
Un multitude d'Électeurs
Dont chacun ficherait la tournée
(À) lui tout seul à une grande armée
Bien nourrie, bien commandée ?
– Je sais, répondit le Turc,
Que votre Empeur tape dur ;
Mais ses Électeurs et sa gloire
Me font souvenir d'une histoire :
Laissez-moi un peu vous la conter,*

*'L'es ancrada dins ma memòria,
 Per Maòmet ! vos l-i pòdetz comptar.
 De segur, quò n'es pas 'na craca.
 Un jorn, i' era dins 'na baraca,
 Vese venir un gròs serpent ¹
 Bien testat, car eu n-en 'via cent.
 Eu venia tot drech vers ma lòja ;
 Sumnhav' a far Jaque-deslòja.
 Desjà n'i avia pus entre nos
 Masquant 'na gòrce de boissons
 Espinos ;
 Quelas cent testas l-i passeren.
 De colera totas piauleren ;
 (E 'guessatz dit que Lucifer
 Dins l'enfer,
 Aus damnats balhava concert.)
 Quand las viguei traucar l'espinas,
 À ! dissei, gara mas malinas !
 Tots mos òs fasian bredindin.
 (Mon arma! Auriatz ben peur de mins).
 Aussi, n-en 'guei 'na fierà transa.
 Ieu sentia greletar ma pança,
 Mon sang ven freg coma dau glaç,
 Mon embonilh ven tot molhat.
 Mas ma peur de quela barbòta
 Fuguet 'na peur de Don Quichòta.
 Urosadament que l'animau
 Ne poguet pas far d'autre mau,
 Quelas cent testas que passeren,
 L'una dins l'autra s'embrancheren ;
 Deçai delai totas tireren ;
 Mas 'las 'gueren beu tìrgossar,
 Coma 'las s'acordavan pas,
 Jamai ni còrps ni coa ne pogueren passar.
 Raibassava sur l'aventura
 Que me 'via fruncit la fresura,
 Quand tot d'un còp, vers lo mesma boisson,
 Vese venir 'n autre dragon
 Que 'via cent coas sur una testa sola ;
 Quela testa passet, me deibriguet 'na gola
 La pus tarrìbla qu'aïe vut.
 Quand lo chamin fuguet batut,
 Tot lo resta filet, mai que mai si n-i avia 'gut,
 Ce que me faguet plan passar l'envia de rire.
 Aura, comprenez-vos ce que vos
 volia dire ;
 Quilhs dos serpents son lo tableau
 De vòstr' Emperor e dau meu.

 Queu conte n'es pas 'na patòfia,
 Chascun prescha per sa paròfia,*

Elle est ancrée dans ma mémoire,
 Par Mahomet ! vous y pouvez compter.
 Assurément, ce n'est pas un mensonge.
 Un jour, j'étais dans une baraque,
 (Je) vois venir un gròs serpent
 Bien pourvu en tête, car il en avait cent.
 Il venait tout droit vers ma loge ;
 (Je) songeais à faire Jacques-déloge.
 Déjà, (il) n'y avait plus entre nous
 Rien qu'une haie de buissons
 Épineux ;
 Ces cent têtes y passèrent.
 De colère, toutes sifflèrent ;
 (Et (vous) eussiez dit que Lucifer
 Dans l'enfer,
 Aux damnés, donnait concert.)
 Quand (je) les vis traverser les épines,
 Ah, dis(-je), gare (à) mes culottes !
 Tous mes os faisaient "brédinndinn".
 (Mon âme! Vous auriez bien peur de molns).
 Aussi, (j')en eus une fière transe.
 Je sentais grelotter ma panse,
 Mon sang devient froid comme de la glace,
 Mon nombril devient tout mouillé.
 Mais ma peur de ce monstre
 Fut une peur de Don Quichotte.
 Heureusement que l'animal
 Ne put pas faire d'autre mal ;
 Ces cent têtes qui passèrent
 L'une dans l'autre s'entremêlèrent ;
 Deci delà, toutes tirèrent ;
 Mais elles eurent beau tirailler dans tous les sens,
 Comme (elles) ne s'accordaient pas,
 Jamais ni corps ni queues ne purent passer.
 (Je) rêvassais sur l'aventure
 Qui m'avais froncé les entrailles
 Quand tout à coup, vers le même buisson,
 (Je) vois venir un autre dragon
 Qui avait cent queues sur une seule tête ;
 Cette tête passa, m'ouvrit une gueule
 La plus terrible que (j')aie vue.
 Quand le chemin fut battu,
 Tout le reste fila, même plus s'il y en avait eu,
 Ce qui me fit bien passer l'envie de rire.
 Maintenant, comprenez-vous ce que (je)
 vous voulais dire ;
 Ces deux serpents sont le tableau
 De votre Empereur et du mien.

 Ce conte n'est pas une baliverne,
 Chacun prêche pour sa paroisse,

*E per tots país chasqu' auseu
En fet de nis, troba totjorn lo seu
Lo pus beu.
Queu conte es plen de política,
E tota granda republica
L-i troba 'na fiera leiçon.
Sur un vaisseau, dins 'na maison,
Dins 'na vila, tant sia-la granda,
Quand tot lo monde l-i comanda,
Ne sachant auquau òbair,
Laidonc, lo còrps ne manca pas de patir.
Parlatz-me, dins 'n estat, de 'ver 'na bona
testa,
Las coas seguen que la tempesta !*

Nòta :

1 – serpent : var. de serp.

**Et, par tout pays, chaque oiseau
En fait de nid, trouve toujours le sien
Le plus beau.
Ce conte est plein de politique,
Et toute grande république
Y trouve une belle leçon.
Sur un navire, dans une maison,
Dans une ville, si grande soit-elle,
Quand tout le monde y commande,
Ne sachant auquel obéir,
Alors, le corps ne peut pas manquer de souffrir.
Parlez-moi, dans un état, d'avoir une bonne
tête,
Les queues suivent que le diable !**

Transcription et traduction:

Roland Berland

Lue par Roland Berland

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser,
interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs***

Conception réalisation Jean Delage